



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 3

תוספת ביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Uma explicação adicional sobre
“Que tragam vestes reais”



Nas coisas físicas, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) lhes dá não apenas o limite, mas também a própria substância, enquanto em Chochmá ela dá somente o limite. Por isso, uma mitsvá realizada com um objeto físico, como o pergaminho dos tefilin, tem uma vantagem até mesmo sobre a Chochmá superior.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/megillas-esther/3/

A IDEIA CENTRAL

Nas coisas físicas, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) lhes dá não apenas o limite, mas também a própria substância, enquanto em Chochmá ela dá somente o limite. Por isso, uma mitsvá realizada com um objeto físico, como o pergaminho dos tefilin, tem uma vantagem até mesmo sobre a Chochmá superior.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Prosseguindo com a explicação de “Que tragam vestes reais”, o maamar pergunta por que as mitsvot realizadas com coisas físicas têm uma vantagem sobre o estudo da Torá. A Torá provém de Chochmá, o início da cadeia descendente dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), enquanto as coisas físicas recebem da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Contudo, Chochmá também só se torna um “algo” por meio de sovev, e as Escrituras dizem que o mundo foi feito pela fala divina. O Alter Rebe responde com duas introduções. Primeiro, sovev é uma força vital real: a Vontade Superior infinita, “Reinarei”, que dá vida igualmente a todos os mundos, mas permanece oculta; as dez Sefirot, por sua vez, vêm pelo kav, após o tsimtsum. Segundo, um recipiente se forma onde a luz circundante e a luz interior se encontram, e sovev, como uma força sem forma, dá a cada nível seu recipiente limitador. Em Chochmá, sovev fornece somente o recipiente; nas coisas físicas, fornece a própria substância delas. As coisas impuras recebem vida por meio de memalê, enquanto sovev lhes empresta apenas a capacidade de existir fisicamente. Assim, o pergaminho dos tefilin, transformado pela halachá em recipiente de santidade, tem uma vantagem até mesmo sobre a Chochmá superior.

ESQUEMA

- 1 A pergunta: estudo da Torá e mitsvot de ação** ¶1-3
A Torá, que provém de Chochmá, pertence a memalê kol almin, enquanto as mitsvot realizadas com coisas físicas recebem de sovev kol almin. Contudo, Chochmá também se torna um “algo” por meio de sovev, e sovev circunda igualmente todos os mundos.
- 2 Mais duas dificuldades** ¶4-6
As luzes interiores também vêm do kav, que por sua vez é atraído de sovev; e as Escrituras atribuem a criação física à fala divina, que pertence a memalê. São anunciadas duas introduções, e a primeira tem início.

- 3 Primeira introdução: sovev como a vontade infinita** ¶17-11
Sovev não é um brilho distante, mas uma força vital real e oculta: a vontade primordial, “Reinarei”, que desejou o mundo físico tanto quanto os níveis mais elevados e dá vida igualmente a todos. Os versículos do rei David mostram que o desejo de D'us deu origem a cada nível.
-
- 4 As dez Sefirot e o recipiente de Chochmá** ¶12-14
A vontade infinita produziria incontáveis Sefirot; as dez vêm pelo kav após o tsimtsum, começando por Chochmá. Mas o recipiente de Chochmá — o limite que permite que a sefirá seguinte venha depois dela — vem de sovev por meio da Vontade Superior.
-
- 5 Segunda introdução: como se forma um recipiente** ¶15-17
Um recipiente surge onde a luz circundante incide sobre a luz interior. Sovev, como a hylé sem forma, dá a cada nível seu recipiente limitador, mas não o primeiro surgimento de Chochmá.
-
- 6 A substância física provém de sovev** ¶18-19
As fontes espirituais dão somente almas e intelecto; a própria substância das coisas físicas provém de sovev, como demonstra o etrog.
-
- 7 Coisas físicas impuras** ¶20-21
O mal surge por meio da quebra dos recipientes, em memalê; sovev brilha somente por meio de memalê e dá às coisas impuras apenas a capacidade de existir fisicamente.
-
- 8 Tefilin e a vantagem das mitsvot físicas** ¶22
Por meio das leis enraizadas na Chochmá superior, o pergaminho dos tefilin se torna um recipiente de santidade cuja própria substância provém de sovev, uma vantagem sobre a própria Chochmá superior.
-

CONCEITOS-CHAVE

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Neste maamar, não é uma luz que brilha do alto, mas a força vital real da Vontade Superior infinita, presente igualmente em todos os mundos, mas oculta. Ela dá a cada nível seu recipiente limitador e é a própria fonte da substância física.

A luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) ממלא כל עלמין

A luz que penetra cada mundo em medida, por meio da cadeia descendente. A Torá e a fala divina pertencem a ela.

O kav e o chut (a linha e o fio) קו וחוט

A linha de luz atraída após o tsimtsum: a fonte das dez Sefirot e da força e essência de Chochmá.

Tsimtsum e um espaço vazio צמצום ומקום פנוי

A retirada da qualidade infinita para que o limite e a medida possam ser revelados, começando por Chochmá.

A Vontade de todas as vontades רעוא דכל רעוין

A vontade primordial, “Reinarei”, que precede até mesmo a vontade de criar; o maamar a identifica com sovev kol almin.

Um recipiente limitador כלי מגביל

O limite que torna um nível um “algo” (yesh) definido e permite que o nível seguinte venha depois dele. Provém de sovev kol almin.

Luz circundante e luz interior (Or Makif e Or Pnimi) אור מקיף ואור פנימי

A segunda introdução do maamar: um recipiente se forma onde a luz circundante incide contra a luz interior; ele provém de ambas juntas.

Hylé (hiyuli) כח היולי

Uma força sem forma ou nome próprios, da qual podem surgir toda habilidade e ofício quando desenvolvidos; a analogia do maamar para explicar como sovev dá a cada nível seu recipiente.

SEÇÃO 1 • 11-3

A pergunta: estudo da Torá e mitsvot de ação

1 תוספת ביאור¹ ע"פ יביאו לבוש מלכות²

Uma explicação adicional sobre o versículo “Que tragam vestes reais”.

Este breve maamar acrescenta à explicação de Ester 6:8, quando o rei é aconselhado a honrar o homem a quem deseja honrar com “vestes reais que o rei já vestiu”. Ele dá continuidade à discussão dos maamarim precedentes sobre este versículo, que comparam o estudo da Torá às mitsvot realizadas na prática.

2 להבין ההפרש שבין מצות ת"ת [תלמוד תורה] למצות מעשיות שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] תכלית חכמה³ כו'. ללומדיהם לא נאמר כו'

Para compreender a diferença entre a mitzvá do estudo da Torá e as mitsvot de ação, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O objetivo da sabedoria”, etc.; “‘Aos que as estudam’ não foi dito”, etc.

O discurso começa com uma pergunta: qual é a diferença entre estudar Torá e cumprir as mitsvot na prática? Os Sábios apontam a superioridade da ação: “O objetivo da sabedoria é a teshuvá e as boas ações”, e o versículo elogia “todos os que as praticam”, e não aqueles que apenas as estudam.

והטעם כמבואר במ"א כי התורה היא בחי' פנימיות⁴ מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] דאורייתא מחכמה נפקת וחכמה היא ראשית הגילוי מבחי' ההשתלשלות

E a razão, conforme explicado em outro lugar, é que a Torá corresponde à dimensão interior (pni-miyut) da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), pois “a Torá provém de Chochmá”, e Chochmá (sabedoria) é o início da revelação da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut);

A razão, explicada em outro lugar, é que a Torá pertence à dimensão interior da luz que preenche todos os mundos, a luz divina que penetra cada mundo conforme a medida deste. A Torá “provém de Chochmá”, e Chochmá é o primeiro ponto da cadeia ordenada de descida de nível a nível. Assim, a Torá está no início dessa cadeia, mas dentro dela.

אבל מצות מעשיות שהן בדברים גשמיים הארתן הוא מבחי' סוכ"ע שאינו בגדר ההשתלשלות כי התהוות מרוחניות להיות גשמיות אין זה דרך עו"ע [עילה ועלול]⁵ כו' כנזכר במ"א באריכות.

ao passo que as mitsvot de ação, realizadas com coisas físicas, recebem sua iluminação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que não está limitada à cadeia descendente dos mundos. Pois a formação da materialidade a partir da espiritualidade não ocorre pelo modo de causa e efeito, etc., como explicado em outro lugar extensamente.

As mitsvot realizadas com coisas físicas atraem sua luz da luz que circunda todos os mundos, que está inteiramente além daquela cadeia. Isso porque a matéria física não pode surgir do espírito do mesmo modo que um efeito surge de sua causa; portanto, sua existência precisa provir de uma fonte exterior à cadeia.

3 והנה גם להיות החכמה בבחי' יש וראשית הגילוי הלא הוא מאין תמצא⁶ מבחי' סוכ"ע שאל"כ [שאם לא

כן] לא היתה החכמה עולה בשם בבחי' יש כלל

Ora, também quanto a Chochmá — para que esteja no estado de algo (yesh) e seja o início da revelação — não se diz que “do ayin (nada) ela é encontrada”, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin)? Pois, de outro modo, Chochmá não receberia de forma alguma o nome de algo (yesh),

Contudo, também Chochmá, o primeiro ponto da revelação, é um “algo” (yesh) que veio a existir. A Chassidut interpreta o versículo sobre a sabedoria — “do ayin ela é encontrada” — como dizendo que ela provém do “nada”, de uma fonte que a transcende, que é sovev kol almin; sem essa fonte, Chochmá jamais surgiria como um algo distinto.

אלא היתה כלולה במאציל העליון א"ס ב"ה ממש כו' כנזכר שם באריכות. וא"כ עדיין צריך להבין החלוק וההפרש שבין הארת סוכ"ע בבחי' חכמה שתהיה יש.

mas estaria incluída no Emanador Supremo, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, Ele próprio, etc., como ali se menciona extensamente. Sendo assim, ainda é preciso compreender a distinção e a diferença entre a iluminação da luz que circunda todos os mundos no nível de Chochmá, para que ela seja algo (yesh),

Sem essa fonte, Chochmá permaneceria absorvida em seu Emanador, o Infinito, sem nome ou identidade próprios. Isso suscita uma pergunta: se sovev kol almin faz tanto Chochmá quanto as coisas físicas serem um “algo”, em que diferem esses dois efeitos?

ובין הארת סוכ"ע בדברים גשמיים ממש שהם יש ודבר ממש וא"א לומר שהארת סוכ"ע מאירה יותר ביש גשמי שהרי סוכ"ע מקיף את כל הדי עולמות בשוה:

e a iluminação da luz que circunda todos os mundos nas próprias coisas físicas, que são algo (yesh) e uma coisa concreta. Não se pode dizer que a iluminação da luz que circunda todos os mundos brilhe mais intensamente num algo (yesh) físico, pois a luz que circunda todos os mundos circunda igualmente os quatro mundos.

Não se pode responder que sovev brilha mais intensamente nas coisas físicas, pois circunda igualmente os quatro mundos (Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá). Portanto, ainda é preciso explicar a posição especial das coisas físicas.

SEÇÃO 2 • 14-6

Mais duas dificuldades

4 אך מתחלה צריך להבין ענין ההפרש שבין פנימי"י למקיפים שהרי גם הפנימיים הם מהקו"ח [מהקו וחוט] שנמשך מסוכ"ע

Mas, primeiro, devemos compreender a diferença entre as luzes interiores (pnimiyim) e as luzes abrangentes (makifim). Pois também as luzes interiores provêm do kav e do chut (a linha e o fio), que se estendem da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Antes de resolver essa questão, é preciso explicar outra distinção: as luzes interiores (pnimiyim) entram e preenchem um nível, enquanto as luzes abrangentes (makifim) permanecem além dele. A dificuldade é que também as luzes interiores provêm do kav, a fina linha de luz, e o próprio kav se estende da luz abrangente.

שהרי מתחלה היה אור א"ס ב"ה ממלא את כל החלל⁷ ואח"כ צמצם כו' ונמשך הקו"ח [הקו וחוט] כו' והרי גם המשכה זו היא מבחי' סוכ"ע.

Pois, inicialmente, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ele, preenchia todo o espaço (chalal); depois, Ele contraiu [a luz], etc., e o kav e o chut se estenderam, etc. Portanto, também essa extensão provém do nível da luz que circunda todos os mundos.

No relato do Arizal sobre a criação, como começa Otzros Chaim, a Luz Infinita primeiro preenchia todo o espaço; depois, D'us contraiu a luz (tsimtsum) e estendeu pelo espaço uma única linha de luz, o kav e o chut. Como essa linha provém da luz que estava ali antes da contração, também as luzes interiores derivam de sovev; portanto, ainda é preciso definir a diferença entre as luzes interiores e as abrangentes.

5 וגם להבין מ"ש שהתהוות היש גשמי הוא מבחי' סוכ"ע בחי' אין ממש והא כתיב בדבר ה' שמים

Também devemos compreender o que foi dito: que a vinda à existência do algo físico (yesh) provém do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o nível do verdadeiro ayin (nada). Mas está escrito: “Pela palavra de D'us, os céus

Uma terceira pergunta: foi dito que a existência física provém de sovev kol almin, chamado verdadeiro ayin (nada) porque está além de toda apreensão. No entanto, a Escritura diz que os céus foram feitos “pela palavra de D'us”, isto é, por meio da fala divina.

נעשו⁸ ובע"מ [ובעשרה מאמרות] נבה"ע [נברא העולם]⁹ שהן צירופי אותיות הדבור יהי אור¹⁰ יהי רקיע¹¹ מהם נעשו ונתהוו גשמיות העולם יהי רקיע תדשא הארץ¹² כו'.

foram feitos”, e “Por meio de dez enunciados o mundo foi criado” — que são combinações das letras da fala: “Haja luz”, “Haja um firmamento”. Delas foram feitas e vieram à existência a fisicalidade do mundo: “Haja um firmamento”, “Que a terra faça brotar”, etc.

Os Sábios também ensinam que o mundo foi criado por meio de Dez Enunciados, como “Haja luz” e “Haja um firmamento”, e que esses enunciados são combinações das letras da fala divina. Portanto, a criação física parece provir da fala, e não de um nível que está além dela.

6 ודבר ה' ורוח פיו¹³ הוא בחי' ההבל שבהשתלשלות העולמות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כי הדבור נמשך מבחי' המדות יום ראשון חסד דהיינו התלבשות החסד בדבור.

E a palavra de D'us e o sopro de Sua boca são o nível do vapor (hevel) na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Pois a fala se origina do nível dos atributos emocionais (midot): o primeiro dia é Chessed (bondade), isto é, o revestimento de Chessed na fala.

A fala divina, “a palavra de D'us e o sopro de Sua boca”, é comparada ao sopro (hevel) que conduz a fala humana e pertence à cadeia descendente, no âmbito de memalê kol almin. A fala expressa os atributos emocionais: o primeiro dia da Criação corresponde a Chessed, isto é, Chessed revestido nas palavras pronunciadas naquele dia.

וכן יום ב' גבורה כוי וישראל עלו במחשבה דהיינו בחי' רוחניות שבבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. אמנם לבאר כ"ז [כל זה] צריך להקדים ב' הקדמות.

E, da mesma forma, o segundo dia é Guevurá (contenção), etc. E “Israel surgiu no pensamento” — isto é, o nível de espiritualidade que existe no nível da luz que preenche todos os mundos. No entanto, para explicar tudo isso, é preciso primeiro apresentar duas introduções.

O segundo dia também corresponde a Guevurá, e assim por diante, ao longo dos dias da Criação. Até mesmo o ensinamento dos Sábios de que “Israel surgiu no [pensamento de D'us]” se refere ao nível espiritual dentro de memalê; assim, tanto a fala divina quanto o pensamento divino parecem pertencer a memalê, e são necessárias duas introduções para resolver essas questões.

הקדמה אחת ¹⁴ כי יש ב' מיני המשכות מאור א"ס ב"ה. הא' היא בבחי' א"ס ממש. ^{15, 16}

A primeira introdução: há duas formas de emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. A primeira é no nível do verdadeiramente infinito (Ein Sof),

A primeira introdução: a Luz Infinita é emanada de duas maneiras. A primeira é verdadeiramente infinita, sem qualquer limite.

SEÇÃO 3 • 11-17

Primeira introdução: sovev como a vontade infinita

7 והב' בבחי' גבול ומדה. ¹⁷ והענין כי הנה פ"י ובאור מהות הארת סוכ"ע אין פ"י הארה וזיו כמשמעו וכפשוטו

e a segunda está no nível de limite e medida. A explicação é a seguinte: quanto ao significado e à explicação da natureza da iluminação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), “iluminação” e “resplendor” não devem ser entendidos conforme soam, em seu sentido simples;

O segundo tipo de emanção é limitado e medido. Para compreender o primeiro tipo, o sovev kol almin, é preciso saber que sua “luz” e seu “resplendor” não devem ser entendidos literalmente, como um brilho que apenas reluz à distância.

רק האור הוא החיות ממש המחיה את הנבראים שחיות זה מתפשט ונמשך מבחי' סוכ"ע רק שאינו מחיה בדרך התלבשות דרך עו"ע [עילה ועלול]

mas a luz é a própria força vital (chayut) que dá vida aos seres criados. Essa força vital se espalha e emana do nível da luz que circunda todos os mundos; apenas, não lhes dá vida por meio de um revestimento, pelo processo de causa e efeito,

A “luz” do sovev é a própria força vital que sustenta as criaturas. Ela de fato as alcança, mas não entrando em cada uma de maneira gradual, como uma causa que se reveste em seu efeito.

אלא מחיה את כל העולמות בשוה אפי' [אפילו] חומריות העוה"ז וגסותו לית אתר פנוי מניה מניה ממש.

mas dá vida a todos os mundos igualmente, até mesmo à materialidade deste mundo e à sua rudeza: “Não há lugar vazio d’Ele” — d’Ele, verdadeiramente.

Em vez disso, ela dá vida igualmente a todos os mundos, até mesmo à matéria grosseira deste mundo. É esse o sentido da afirmação “não há lugar vazio d’Ele”; e as palavras acrescentadas, “d’Ele, verdadeiramente”, enfatizam que é a própria presença de D’us que se encontra em todo lugar.

8 והענין כי מה שאומרים שחיות זה הוא מבחי' מלכותו והתנשאותו כמשל המלך המושל במדינה שאין עצמותו מתפשט במדינה כלל אלא שמקבלים התפשטות מלכותו ובטלים אליו אין המשל דומה לנמשל ממש

A explicação é a seguinte: quanto ao que se diz, que esta força vital provém do nível de Sua soberania e de Sua exaltação — como na analogia de um rei que governa um país, cuja própria essência não se estende de modo algum pelo país, mas cujos habitantes recebem a extensão de sua soberania e se anulam diante dele —, a analogia não corresponde verdadeiramente àquilo que ilustra.

Poder-se-ia comparar esta força vital à soberania de um rei: o próprio ser do rei não se estende pelo país, mas os habitantes aceitam seu governo e se anulam diante dele. O Alter Rebe afirma que a analogia não corresponde verdadeiramente.

שהרי מן המלך אינו נמשך ומתפשט שום חיות כלל אלא שאנשי המדינה בטלים אליו. אבל מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה נמשך ומתפשט חיות הנבראים.

Pois do rei não se estende nem se propaga força vital alguma; os habitantes do país apenas se anulam diante dele. Mas da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, estende-se e se propaga a força vital dos seres criados.

De um rei humano não flui vida para seus súditos; eles apenas se submetem a ele. Em contraste, da Luz Infinita flui efetivamente a força vital de todas as criaturas.

9 ואדרבא החיות נמשך לכל עלמין בשוה אפילו בחומריות עבים כנודע. שאין הפי' סוכ"ע¹⁸ שסובב ומקיף מלמעלה אלא שחיות המתפשט היא מבחינת סובב שאינו בבחי' גילוי אלא בבחי' העלם.

Ao contrário: a força vital é transmitida igualmente a todos os mundos, até mesmo à matéria grosseira, como é sabido. Pois “a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin)” não significa que ela os rodeia e circunda por cima; antes, a força vital que se estende provém do nível de “circundar” (sovev), que não está em estado de revelação, mas em estado de ocultação.

Longe de estar distante, essa força vital alcança igualmente todos os mundos, até mesmo a matéria mais grosseira. Portanto, “circundar” não significa rodear por cima; significa que a força vital está oculta, em vez de revelada.

והיינו כי גם סוכ"ע הוא בבחי' מחשבה שהוא בחי' חיות. דהיינו בחי' מחשבה הקדומה אנא אמלוך שהוא בחי' רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין].

Isto é: também a luz que circunda todos os mundos está no nível do pensamento, que é o nível da força vital — a saber, o nível do pensamento primordial, “Eu reinarei”, que é o nível da Vontade de todas as vontades.

Também o sovev é descrito como “pensamento”, que é força vital: o pensamento primordial expresso como “Eu reinarei”, o desejo de D'us de ser Rei. Isso é chamado de Vontade de todas as vontades, um termo cabalístico para o nível mais elevado da vontade divina.

כלומר רצון להינין שעלה במחשבה להיות לו רצון לברוא העולמות שרצון זה אשר לבריאת העולמות הוא מחמת שעלה במחשבה.

Isto é, uma vontade para a vontade: surgiu em [Seu] pensamento que Ele deveria ter uma vontade de criar os mundos; pois essa vontade, que é para a criação dos mundos, decorre de ter surgido em [Seu] pensamento.

“Vontade de todas as vontades” significa uma vontade que precede a vontade: primeiro, surgiu no pensamento de D'us que Ele desejaria criar mundos. O próprio desejo de criar decorre desse surgimento anterior no pensamento.

10 ועליית מחשבה זו היא בחי' רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] בשביל להיות אנא אמלוך שהוא גילוי בחינת מלכות דא"ס.

E esta elevação do pensamento é o nível da Vontade das vontades, para que haja “Eu reinarei”, que é a revelação do nível de Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof).

Esta elevação do pensamento, a Vontade das vontades, tem por finalidade que “Eu reinarei” se realize; isto significa a revelação da soberania (Malchut) do Infinito. A realeza de D'us é o propósito para o qual os mundos foram desejados.

ורצון עליון זה הוא המחיה ממש כי מחמת שעלה ברצונו כך נמשך החיות כך¹⁹ והוא המחיה את כל העולמות בשוה²⁰ שכך עלה ברצונו להיות עולם אצי

E esta Vontade Suprema é aquilo que verdadeiramente dá vida: como assim surgiu em Sua vontade, a força vital é transmitida dessa maneira. E ela dá vida a todos os mundos igualmente, pois assim surgiu em Sua vontade que houvesse o Mundo de Atsilut (Emanação)

Esta Vontade Suprema é a verdadeira fonte da vida: a força vital flui exatamente como Sua vontade determinou. E Sua vontade desejou os mundos inferiores tanto quanto desejou o Mundo de Atsilut.

כמו ב"ע שאפי' [שאפילו] בחי' ומדרגה התחתונה שבבחי' עשייה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] עלה ברצונו ובמחשבתו הקדומה אנא אמלך שבכולם התפשטות מלכותו בשה כי לפניו ית' רוחניות וגשמיות שוין.

assim como Beríá, Yetsirá e Assiá; pois até mesmo o nível e o grau mais baixos, no nível da Assiá física, surgiram em Sua vontade e em Seu pensamento primordial: “Eu reinarei”, de modo que em todos eles a extensão de Sua soberania é igual. Pois diante Dele, bendito seja, a espiritualidade e a fisicalidade são iguais.

Até mesmo o nível mais baixo, a Assiá física, foi incluído no pensamento primordial “Eu reinarei”; assim, Sua soberania se estende igualmente a todos os níveis. Diante de D'us, o espiritual e o físico são iguais.

דהיינו מאחר שהיה רצונו להיות עשייה גשמית כמו שהיה רצונו להיות ח"ע [חכמה עילאה] וא"כ גם עשייה גשמית מקבלת חיות מרצונו אלא שרצונו הוא בבחי' א"ס ואינו מתגלה ומתלבש ממש בעולמות.

Isto é: uma vez que Sua vontade era que houvesse Assiá física, assim como Sua vontade era que houvesse a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), também a Assiá física recebe força vital de Sua vontade. Entretanto, Sua vontade está no nível do infinito (Ein Sof) e não se revela nem se reveste efetivamente nos mundos.

Uma vez que D'us desejou a Assiá física tanto quanto a Chochmá superior, a sabedoria suprema, a Assiá física extrai força vital de Sua vontade igualmente de modo direto. Essa vontade, porém, é infinita e, por isso, não se revela abertamente nem se reveste nos mundos.

11 ולכן נק' סוכ"ע והיינו בשביל שהחיות הנמשך הוא בבחי' א"ס ממש ואין העולמות יכולים לקבל החיות בבחי' המשכה והתלבשות ממש.

Portanto, é chamada a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Isto é, porque a força vital que é emanada está no nível do verdadeiramente infinito (Ein Sof), e os mundos não podem receber a força vital por meio de uma emanção e de um revestimento efetivos.

É por isso que é chamada sovev kol almin, “que circunda todos os mundos”: a força vital é verdadeiramente infinita, e os mundos não podem recebê-la de maneira revelada e interior. Ela lhes dá vida, embora permaneça além deles.

וז"ש [וזהו שכתוב] דוד המלך ע"ה [עליו השלום] למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם²¹ שהוא בבחי' איה שאינו מושג אלא בעולמות עליונים

E este é [o sentido de] o que escreveu o rei David, de abençoada memória: “Por que diriam as nações: ‘Onde está, agora, o seu D'us?’” — Ele está no nível de “Onde?”, que só é apreendido nos mundos superiores.

O versículo do rei David cita as nações perguntando: “Onde está o seu D'us?” O Alter Rebe interpreta a pergunta como se tratasse D'us como um “Onde?” oculto, um nível apreendido apenas nos mundos superiores.

כי באמת כל אשר חפץ עשה^{22,23} שבחפץ עליון עשה הכל וכולל כל הבחי' בשוה. וז"ש [וזהו שכתוב] כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ בימים וכל תהומות.

Pois, na verdade, “tudo o que desejou, Ele fez”: com a vontade Suprema, Ele fez tudo, e ela inclui todos os níveis igualmente. E este é [o sentido de] o que está escrito: “Tudo o que D'us desejou, Ele fez, nos céus e na terra, nos mares e em todas as profundezas.”

O versículo seguinte responde: “tudo o que desejou, Ele fez”. Tudo foi criado pela vontade Suprema, que inclui todos os níveis igualmente, como outro salmo declara explicitamente: nos céus e na terra, nos mares e em todas as profundezas.

SEÇÃO 4 • 112-14

As dez Sefirot e o recipiente de Chochmá

12 והנה מבחי' סוכ"ע שהוא רצה"ע [רצון העליון] שבבחי' א"ס לא היתה המשכה דרך קו"ח [קו וחוט] להיות י"ס [י' ספירות] וראשיתן החכמה כי מאחר שא"ס ב"ה אינו בגדר הספירה.

Ora, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é a Vontade Suprema no nível do infinito (Ein Sof), não houve uma extensão por meio do kav e do chut (a linha e o fio) para se tornar as dez Sefirot, cujo princípio é Chochmá. Pois, uma vez que o Ein Sof, bendito seja Ele, não está dentro dos limites da contagem (sefirá),

Sovev kol almin, a Vontade Suprema em seu estado infinito, não foi o que produziu as dez Sefirot por meio do kav, começando por Chochmá. O Ein Sof está além da contagem (sefirá), ao passo que as Sefirot constituem um número definido.

לכן גם הרצון שהוא בכח"י א"ס ונק' נושא עון ועובר על פשע²⁴ כו' היה ממשיך רבוא רבבות ספ"י [ספירה / ספירות]²⁵ וגם באופן ומהות אחר שאינן בגדר ומהות הספירות הנאצלים.

portanto, também a vontade, que está no nível do infinito e é chamada “Aquele que carrega a iniquidade e deixa passar a transgressão”, etc., teria feito surgir miríades sobre miríades de Sefirot — e também de outra maneira e natureza, que não estão dentro dos limites nem da natureza das Sefirot emanadas.

Essa vontade infinita, chamada pelas palavras “Aquele que carrega a iniquidade e deixa passar a transgressão”, teria feito surgir Sefirot incontáveis, de uma espécie inteiramente diferente das dez que foram emanadas. Uma ordem numerada e finita requer outra fonte, que o parágrafo seguinte identifica.

13 ומה שנאצלו י"ס [י" ספירות]²⁶ במנין וי' כלול מיו"ד כו'. היינו בכח"י הקו והחוט שהיה ע"פ צמצום ומקום פנוי²⁷ שהוא הסתלקות בחי' א"ס שלא להיות בגלוי בחי' א"ס.

E quanto às dez Sefirot terem sido emanadas em número, e dez, [cada uma] composta de dez, etc. — isso se dá no nível do kav (linha de luz) e do fio, que surgiram por meio do tsimtsum (contração) e do espaço vazio; isto é, o afastamento do nível do Infinito (Ein Sof), para que o nível do Infinito não estivesse revelado,

A emanção de exatamente dez Sefirot, cada uma incluindo dez, ocorre por meio do kav, a linha de luz, que exigiu tsimtsum e um espaço vazio. O tsimtsum é o afastamento da qualidade infinita, para que a infinitude deixe de estar revelada.

אלא בחי' גבול ומדה^{28,29} והיא ראשית הגלוי בחכמה³⁰ וכולם בחכמה עשית³¹ שבכל הדברים שבעולם יש בחי' חכמה כמו אשר יצר את האדם בחכמה.³²

mas sim o nível de limite e medida; e este é o início da revelação, em Chochmá. E “Tu fizeste todos eles com sabedoria”: em todas as coisas do mundo há um aspecto de sabedoria, como em “Que formou o homem com sabedoria” —

Em lugar da infinitude vêm o limite e a medida, cuja primeira revelação ocorre como Chochmá. Daí “Tu fizeste todos eles com sabedoria”: tudo no mundo contém sabedoria, como diz a bênção, que D'us “formou o homem com sabedoria”.

דהיינו נתוח האברים שהוא ע"פ חכמת הנתוח וכן חכמת התכונה³³ שהיא חכמה גדולה מסיבוב הגלגלים שהתוכנים לא השיגו רק אפס קצהו ובאמת היא חכמה רמה.

isto é, a anatomia dos membros, que segue a ciência da anatomia; e, da mesma forma, a ciência da astronomia, que é uma grande sabedoria, referente à revolução das esferas celestes, da qual os astrônomos apreenderam apenas uma ínfima parte e que, na verdade, é uma sabedoria elevada.

A sabedoria presente no corpo humano é o tema da anatomia, e a sabedoria presente nos céus, o movimento das esferas, é o tema da astronomia. O Alter Rebe observa que os astrônomos apreenderam apenas uma ínfima parte dela, embora seja uma sabedoria elevada.

14 וכן עד"ז שאר החכמות שהן למעלה עד אין קץ³⁴ ולמטה עד אין תכלית. כי אפי' [אפילו] בתולעת ובזבוב יש בחי' חכמה בבריאתם ומ"מ היא בחינת גבול לגבי א"ס ב"ה.

E assim também ocorre, da mesma maneira, com as outras ciências, que [se estendem] para cima sem fim e para baixo sem limite. Pois até mesmo no verme e na mosca há um aspecto de sabedoria em sua criação; ainda assim, isso é um nível limitado em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

O mesmo vale para todas as outras ciências: a sabedoria se estende infinitamente para cima e para baixo, e até mesmo os vermes e as moscas revelam sabedoria na maneira como foram feitos. Tudo isso, porém, é limitado em comparação com o Infinito.

ולהיות המשכה זו מא"ס ב"ה ממש הוצרך להיות צמצום ומקום פנוי. אך היינו בבחי' התהוות החכמה בכח להיות כח ומהות החכמה.

E, para que essa emanção viesse do próprio Infinito, bendito seja Ele, foi necessário haver um tsimtsum (contração) e um espaço vazio. Mas isso diz respeito [somente] ao surgimento de Chochmá (sabedoria) como uma força (koach), para que fosse a força e a essência de Chochmá.

Como essa sabedoria limitada ainda precisa vir do próprio Infinito, foi necessário haver um tsimtsum e um espaço vazio. Isso, contudo, explica somente como Chochmá surgiu como uma força, com sua própria essência.

אבל להיות הגבלת החכמה בבחי' כלי עד פה תבא³⁵ בכדי להיות ממנה המשכת ספי' [ספירה / ספירות] אחרת

Mas, para que haja uma limitação de Chochmá no aspecto de um recipiente — “até aqui chegarás” —, de modo que dela possa emanar outra sefirá,

Outra coisa explica por que Chochmá possui um recipiente, um limite como aquele estabelecido para o mar: “até aqui chegarás”. Esse limite é necessário para que outra sefirá possa emanar dela.

כמו החסד ענף החכמה שהמשכה זו היא מחמת שנסתיימה וכלתה מדת החכמה ומתחלת ספירה / ספירות] אחרת

como Chessed (bondade), um ramo de Chochmá — pois essa emanção ocorre porque a medida de Chochmá chegou ao fim e se concluiu, e outra sefirá começa —,

Chessed, por exemplo, é um ramo de Chochmá, e só pode começar onde a medida de Chochmá chega ao fim. A sucessão das sefirot depende de cada uma delas ter limites.

הנה הגבלת כלי הוא מחמת אוא"ס [אור אין סוף] הסוכ"ע שלא בדרך הקו וחוט³⁶ אלא מחמת שעלה ברצונו העליון כך

essa limitação do recipiente se deve à Luz Infinita (Or Ein Sof), que circunda todos os mundos (so-vev kol almin), não pelo caminho do kav (linha de luz) e do chut, mas porque assim surgiu em Sua vontade suprema.

Esse limite, a delimitação do recipiente, provém não do kav, mas da Luz Infinita que circunda todos os mundos, simplesmente porque assim o desejou a Vontade Suprema. O limite é um ato de vontade, não um produto da cadeia ordenada.

כי רצה"ע [רצון העליון] היה להיות כלי מגביל לבח"י חכמה כדי להיות המשכת ספירה אחרת בכדי להיות אנא אמלוך כו'.

Pois a Vontade Suprema quis que houvesse um recipiente que limitasse o nível de Chochmá, para que emanasse outra sefirá, a fim de que houvesse “Eu reinarei” etc.

A Vontade Suprema quis que Chochmá fosse limitada, para que outras sefirot emanassem depois dela. Tudo isso serve ao propósito expresso nas palavras “Eu reinarei”.

SEÇÃO 5 • 115-17

Segunda introdução: como se forma um recipiente

15 ונמצא שכח ומהות החכמה הוא מבח"י הקו והחוט שהוא ע"י צמצום אבל להיות בבח"י גבול וכלי המגביל להיות יש הוא מהארת הסוכ"ע דוקא.

Conclui-se que o poder e a essência de Chochmá (sabedoria) provêm do nível do kav (linha de luz) e do fio, que se dão por meio do tsimtsum (contração); mas o fato de ela estar no nível de limite, e de ser um recipiente limitador [que a faz] ser algo (yesh), provém especificamente da iluminação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Em suma: o poder e a essência de Chochmá provêm do kav por meio do tsimtsum, mas seu limite e seu recipiente, que a fazem ser algo definido (yesh), provêm especificamente de sovev kol almin. Assim, sovev atua até mesmo no início da cadeia descendente dos mundos.

ואף שהארת סוכ"ע הוא מבחי' רצון העליון שהוא בבחי' א"ס הנה ע"ז צריך להקדים הקדמה הב' שהכלי נעשה מהכאת או"מ [אור מקיף] באו"פ [באור פנימי] ³⁷ ומשניהם יחד נעשה הכלי.

E embora a iluminação da luz que circunda todos os mundos provenha do nível da Vontade Suprema, que está no nível do infinito (Ein Sof) — a esse respeito, é preciso apresentar primeiro a segunda introdução: o recipiente é formado pelo choque da luz circundante (Or Makif) contra a luz interior (Or Pnimi), e o recipiente é formado por ambas juntas.

Como pode a Vontade Suprema infinita produzir um recipiente limitador? A segunda introdução responde: um recipiente se forma quando a luz circundante (Or Makif) se choca contra a luz interior (Or Pnimi), e ambas juntas o produzem.

16 וזהו בדבר ה' שמים נעשו. ³⁸ ובע"מ [ובעשרה מאמרות] נברא העולם ³⁹ שמאותיות שבע"מ [שבעשרה מאמרות]

ממש נבראו השמים והארץ וכל צבאם ⁴⁰ רק שזה נעשה בכח או"מ [אור אין סוף] הסוכ"ע ומקיף את כל העולמות בשוה

E este é [o sentido de] “Pela palavra de D'us foram feitos os céus” e “Por meio de dez enunciados foi criado o mundo”: das próprias letras dos Dez Enunciados foram criados os céus, a terra e todas as suas hostes; somente que isso foi realizado pelo poder da Luz Infinita (Or Ein Sof), que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e envolve todos os mundos igualmente,

É assim que se deve entender “Pela palavra de D'us foram feitos os céus” e os Dez Enunciados: as letras das expressões divinas são, de fato, aquilo que criou os céus e a terra. Mas fizeram isso pelo poder da Luz Infinita que circunda, igualmente, todos os mundos.

כי הוא הנותן כח לכל בחי' ובחי' להיות לה כלי מגביל כמו עד"מ כח היולי שהוא אינו נתפס ועולה בשם ומ"מ ממנו גלוי כל הכחות וכל החכמות וכל האומנות לכשיתלמד כו'.

pois é ela que concede a cada nível e a cada aspecto o poder de ter um recipiente limitador — como, a título de analogia, a força hileica (hiyuli), que não pode ser apreendida nem recebe um nome e, ainda assim, dela se revelam todas as forças, todas as sabedorias e todas as artes, quando se recebe instrução etc.

A luz que circunda concede a cada nível o poder de ter um recipiente limitador. É como a força hileica (hiyuli), uma força sem forma ou nome próprios, da qual podem surgir todas as aptidões, todas as sabedorias e todas as artes, uma vez que a pessoa receba instrução.

17 וכמו"כ [וכמו כן] עד"מ הארת אוא"ס [אור אין סוף] הסוכ"ע היא הנותנת כח לבחי" חכמה אחרי התהוותה בבחי" כח ומהות להיות לה כלי המגבילה עד פה תבא.⁴¹

E, da mesma forma, a título de analogia, a iluminação da Luz Infinita (Or Ein Sof) que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é o que confere poder ao nível de Chochmá, depois que este veio a existir como poder e essência, para que tenha um recipiente que o limite: “até aqui virás”.

Do mesmo modo, uma vez que Chochmá existe como poder e essência, a Luz Infinita que circunda todos os mundos lhe confere um recipiente que a delimita: “até aqui virás”.

משא"כ קודם התהוותה הנה מאוא"ס [מאור אין סוף] הסוכ"ע לא היה יכול להיות התהוותה אפי" [אפילו] בבחי" החכמה בכח כ"א ע"י צמצום ומקום פנוי כנ"ל:

Mas, antes de ela vir a existir, sua formação não poderia provir da Luz Infinita que circunda todos os mundos, nem mesmo no nível de Chochmá como poder; isso só poderia ocorrer por meio do tsimtsum (contração) e de um espaço vazio, como mencionado acima.

Mas a primeira formação de Chochmá, mesmo apenas como poder, não poderia provir diretamente da luz que circunda todos os mundos; ela exigia tsimtsum e um espaço vazio. Sovev fornece o recipiente, não a substância.

SEÇÃO 6 • 18-19

A substância física provém de sovev

18 ובזה יובן ההפרש שבין התהוות היש וכלי מגביל לחכמה מאוא"ס [מאור אין סוף] הסוכ"ע. ובין התהוות היש גשמי מאוא"ס [מאור אין סוף] הסוכ"ע.

Com isso compreenderemos a diferença entre o surgimento do algo (yesh) e do recipiente limitador para Chochmá a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e o surgimento do algo físico a partir da Luz Infinita que circunda todos os mundos.

Agora é possível responder à pergunta inicial: em que difere o “algo” e o recipiente que sovev proporciona para Chochmá do “algo” físico que sovev faz surgir?

כי מרוחניות החכמה נמשך בחי" החכמה המלובשת בגשמיות כמו השכל שלנו שאין אנו משיגים אלא גשמיות העינים.

Pois da espiritualidade de Chochmá é extraído o nível da sabedoria revestida na fisicalidade, como nosso intelecto, pois não apreendemos senão a fisicalidade das coisas.

Da Chochmá espiritual provém somente a sabedoria revestida em coisas físicas, como o intelecto humano, que compreende apenas o aspecto físico das coisas.

אבל מ"מ לא נתהווה רק הרוחני^[הרוחנית] שהוא השכל והחכמה אבל לא הדברים הגשמיים ממש כי גשמיות לא נתהווה מרוחניות כלל

No entanto, nada veio a existir a partir dela [senão] o espiritual, isto é, o intelecto e a sabedoria, mas não as próprias coisas físicas; pois a fisicalidade de modo algum vem a existir a partir da espiritualidade.

Ainda assim, o que provém da Chochmá espiritual é somente o elemento espiritual — o intelecto e a sabedoria —, nunca os próprios objetos físicos. A matéria física não vem a existir a partir do espírito.

כי נפש הבהמה הטהורה שהיא מפני שור⁴² שבמרכבה ובהמות האסורים הן ממרכבה שבפ' שמיני גמל ארנבת שפן⁴³ כו' אין זה אלא בבחי' הנפש בלבד⁴⁴

Pois a alma do animal puro, que provém da face do boi na Carruagem, e os animais proibidos, que provêm da Carruagem mencionada na Parashá Shemini — o camelo, a lebre, o hírax etc. —, isso existe somente no nível da alma.

O mesmo se aplica aos animais: a alma de um animal puro provém da “face do boi” na visão da Carruagem Divina de Ezequiel, e os animais proibidos enumerados na Parashá Shemini — o camelo, a lebre, o hírax e os demais — provêm daquilo que o texto chama de “Carruagem da Parashá Shemini”. Compreender isso como uma Carruagem correspondente no lado da impureza segue o ensinamento cabalístico sobre a Carruagem e é uma leitura interpretativa. Em ambos os casos, a fonte proporciona somente a alma do animal, não sua substância física.

אבל לא הגשמיות ממש אלא מהות הגשמיות ועצמותו נתהווה ג"כ מאור א"ס הסוכ"ע להיות יש גשמי ממש כדי להיות כלי מגביל להרוחניות.

mas não a própria fisicalidade. Antes, a natureza da fisicalidade e sua própria essência também vi-eram a existir a partir da Luz Infinita que circunda todos os mundos, para constituir um algo verdadeiramente físico, a fim de servir de recipiente limitador para a espiritualidade.

A própria substância física, sua essência mesma, provém da Luz Infinita que circunda todos os mundos, que a faz ser um “algo” verdadeiramente físico para que possa servir de recipiente limitador para o espiritual. Essa é a diferença: em Chochmá, sovev proporciona somente o recipiente; nas coisas físicas, proporciona a própria substância.

19 ועד"מ אתרוג שהוא נצמח מהאילן הנה כח הצומח הוא ממזל העליון אין לך עשב^{45,46} כו'

E, a título de analogia: o etrog, que cresce na árvore — a força de crescimento provém do mazal superior: “Não há erva alguma”, etc.;

Um exemplo: o etrog cresce numa árvore, e sua força de crescimento provém do “mazal superior”, a força celestial que, como dizem os Sábios, paira sobre cada erva e a faz crescer.

אבל האתרוג עצמו⁴⁷ שהוא עצמות היש וגסותו הוא נמשך מאור א"ס הסוכ"ע דוקא. ולכן ע"י האתרוג גשמי יעורר למעלה מעלה מאד⁴⁸ כו'.

mas o próprio etrog, que é a própria essência do algo (yesh) e sua materialidade, deriva especificamente da Luz Infinita (Or Ein Sof) que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Portanto, por meio do etrog físico, desperta-se muito, muito alto acima, etc.

Mas o próprio etrog, sua substância física, provém especificamente da Luz Infinita que circunda tudo. É por isso que tomar o etrog físico (em Sucot) desperta uma resposta num nível extremamente elevado.

SEÇÃO 7 • 120-21

Coisas físicas impuras

20 וא"ת [ואם תאמר] א"כ איך נתהוו⁴⁹ דברים טמאים גשמיים כיון שהתהוות גשמיות הוא דייקא ע"י הסוכ"ע והלא אין רע יורד מלמעלה⁵⁰ כ"א שנתהווה ע"י שבירת הכלים שזהו הכל בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

E se alguém perguntar: se é assim, como vieram a existir coisas físicas impuras, já que a existência do que é físico ocorre especificamente por meio da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin)? Afinal, nenhum mal desce do alto! Em vez disso, isso veio a existir por meio da quebra dos recipientes, e tudo isso pertence ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin),

Uma pergunta: se a existência física provém de sovev, como existem coisas físicas impuras? O mal não desce do alto; ele surgiu por meio da quebra dos recipientes, a explicação cabalística dos recipientes que se quebraram por não conseguirem conter sua luz, e tudo isso pertence a memalê kol almin.

דהיינו ז' מדות כו'. אך הענין כי הרי הארת סוכ"ע אינו מאיר בפ"ע [בפני עצמו] אלא הוא נמשך ומאיר בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

isto é, os sete atributos emocionais (midot) etc. Mas a explicação é que a iluminação da luz que circunda todos os mundos não brilha por si só; antes, ela é atraída e brilha dentro da luz que preenche todos os mundos.

Os recipientes que se quebraram eram os sete atributos emocionais. A resposta é que sovev não brilha por si só, mas apenas quando é atraído para memalê kol almin e brilha dentro dele.

21 ועיקר גילוי ההשפעה נמשך מבחי"מ מכ"ע [ממלא כל עלמין] רק שאור הסובב נותן בו כח ועוז. וכמשל ההיולי כו'

E a revelação principal da influência deriva do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); somente a luz de sovev lhe confere poder e força — como na analogia do hyle (hyuli), etc.

O que se revela provém principalmente de memalê kol almin; sovev apenas lhe acrescenta poder e força, como a força informe (hyuli) que torna possível toda habilidade sem ser vista em si mesma.

ונמצא גם דברים טמאים כיון שנמשך חיותן ע"פ השתלשלות מצירופי אותיות דע"מ [דעשרה מאמרות] ע"פ חילופים ותמורות⁵¹ ואור הסובב הוא רק הנותן כח ועוז שיתהווה הגשמיות לכל בחי' המשכות ונפשות רוחניים הנמשכים מע"מ [מעשרה מאמרות] כו'.⁵²

E assim também ocorre com as coisas impuras: como sua força vital é atraída pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a partir de combinações das letras dos Dez Enunciados, por meio de substituições e permutações, a luz de sovev é apenas aquilo que confere poder e força para que a materialidade venha a existir, em todos os níveis de emanção e nas almas espirituais que são atraídas dos Dez Enunciados, etc.

Assim, também as coisas impuras recebem sua força vital pela cadeia descendente dos mundos, a partir de combinações das letras dos Dez Enunciados que foram substituídas e reorganizadas. Sovev apenas confere o poder da existência física a tudo o que é emanado dos Dez Enunciados; portanto, não é, em si, a fonte da impureza.

SEÇÃO 8 • 122

Tefilin e a vantagem das mitsvot físicas

22 וממוצא דבר נשמע במעשה המצות שהמצות עצמן כתפלין מ"ש בהן פי קדש⁵³ מוח החכמה. ופי' והיה מוח בינה ועל קלף כשר בדיו ומעובד כדת וכהלכה שבח"ע [שבחכמה עילאה]

Do que foi exposto, podemos compreender a realização das mitsvot: as próprias mitsvot, como os tefilin — o que está escrito neles, a seção “Kadesh”, que corresponde ao intelecto de Chochmá, e a seção “Vehayá”, que corresponde ao intelecto de Biná; e também o pergaminho casher, com tinta, curtido de acordo com a lei e a halachá, cuja origem está na Chochmá superior (Chochmá Ilaá) —

Agora vem a conclusão a respeito das mitsvot. Nos tefilin, as seções escritas correspondem ao intelecto: a seção Kadesh, a Chochmá, e a seção Vehayá, a Biná; e as leis relativas ao pergaminho, à tinta e ao curtimento provêm da Chochmá superior, a sabedoria da Torá.

הנה עי"ז נעשה גוף הקלף שמבהמה טהורה שתחת ממשלת נוגה כלי המגביל קדושה וכח הכלי עדיף שלהיות

por meio disso, o corpo do pergaminho, que provém de um animal puro sob o domínio de Nogah, torna-se um recipiente que limita a santidade. E o poder do recipiente é superior; pois, uma vez que

Por meio dessas leis, o pergaminho, proveniente de um animal puro que pertence ao âmbito de Nogah, onde o bem e o mal estão misturados, torna-se um recipiente que contém a santidade dentro de limites. O poder de tal recipiente é superior.

כח הכלי המגביל הוא מסוכ"ע דוקא וזו מעלה יתירה בדברים הגשמיים מבח"ע [מבחכמה עילאה]⁵⁴ שבדברים גשמיים גם מהות היש ודבר גשמי נמשך ג"כ מהארת סובב כל עלמין.

o poder do recipiente que limita provém especificamente da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), isso representa uma superioridade adicional das coisas físicas sobre a Chochmá superior: nas coisas físicas, até mesmo a natureza do algo (yesh) e da coisa física também deriva da iluminação da luz que circunda todos os mundos,

O poder de um recipiente que limita provém especificamente de sovev kol almin. É nisso que as coisas físicas superam até mesmo a Chochmá superior: sua própria substância enquanto "algo" físico provém de sovev.

משא"כ חכמה עלאה אין בה הארת סוכ"ע אלא להגביל היש אבל מהותה ועצמותה נמשך מהקו"ח [מהקו וחוט] כנ"ל:

ao passo que, na Chochmá superior, não há iluminação da luz que circunda todos os mundos, exceto para limitar o algo (yesh); sua natureza e essência, porém, derivam do kav e do chut (a linha e o fio), como mencionado acima.

Na Chochmá superior, sovev apenas estabelece seus limites, enquanto sua essência provém do kav. Isso responde à questão inicial sobre a posição especial das mitsvot realizadas com coisas físicas.

NA AVODÁ

A lição do maamar é o valor das mitsvot realizadas com coisas físicas. Como a própria substância de um objeto físico provém de sovev kol almin, uma mitsvá realizada com ele de acordo com a halachá — como tefilin escritos em pergaminho casher ou o etrog usado em Sucot — transforma esse objeto em recipiente de santidade e desperta uma resposta extraordinariamente elevada, com uma vantagem até mesmo sobre a Chochmá superior.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar não pode dizer que a luz que circunda todos os mundos simplesmente brilha com mais intensidade nas coisas físicas, e que resposta oferece em vez disso?
2. De que modo Chochmá depende de sovev kol almin de maneira diferente daquela pela qual um objeto físico depende dele?
3. Por que a analogia de um rei e seu país não corresponde plenamente à relação de D'us com os mundos?
4. Se a existência física provém de sovev kol almin, como podem existir coisas físicas impuras?
5. Como as leis dos tefilin transformam um pergaminho em recipiente de santidade, e o que isso ensina sobre as mitsvot realizadas com coisas físicas?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 תוספות ביאור

Or HaTorah, sobre as declarações dos Sábios, registra: “Disse Menachem Mendel: e ouvimos da santa boca de meu avô [o Alter Rebe], no final de 5572.” Em diversos lugares, Or HaTorah refere-se a este maamar como “em Torah Ohr, sobre Purim”.

A NOTA DA KEHOT

משנת תקע"ב. נזכר באוה"ת על מארז"ל ע' סט: אמ"מ [=אמר מנחם מענדל] ואנחנו שמענו מפ"ק כאזמו"ר נ"ע בשלהי שנת תקע"ב. בכמה מקומות באוה"ת מציין לד"ה זה בשם "בת"א גבי פורים". מאמר זה מצויין יותר מששים פעמים בלקו"ת בלבד. ובהרבה מקומות בדא"ח כשמבארים ענין כלים דאצי וענין הקו, שכאן מבאר לפי שיטת דעת הפרדס בענין הכלים, אבל באגה"ק סי' כ מבאר לפי שיטת האריז"ל.

2 Na Meguilá, aconselham o rei a honrar o homem que ele deseja honrar: “Que tragam vestes reais que o rei tenha usado e um cavalo que o rei tenha montado.” O maamar acrescenta uma explicação desse versículo.

אסתר ו:ח' Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עלי המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

3 תכלית חכמה

A declaração de Rava: “O objetivo da sabedoria é a teshuvá (retorno) e as boas ações”, apoiada pelo versículo “bom entendimento para todos os que as praticam”, sobre o qual o Talmud observa que está escrito “para os que as praticam”. O Alter Rebe a cita para mostrar que a ação é o objetivo do estudo, e sua frase “não está dito ‘para os que as estudam’” baseia-se no mesmo versículo.

ברכות י"א:א' Berakhot 17a:11

מרנלל בפומיה דרבא: תכלית חכמה — תשובה ומעשים טובים, שלא יהא אדם קורא ושו"ת וכו'ט באביו ובאמו וברבו ובמי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנין, שנאמר: “ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל עושים” — “לעושים” לא נאמר, אלא “לעושים” — לעושים לשמה ולא לעושים שלא לשמה. וכל העושה שלא לשמה, נוח לו שלא נברא.

Era uma expressão predileta de Rava: O propósito da sabedoria é o arrependimento e as boas obras, para que o homem não leia [a Torá] nem estude [a Mishná] e depois contradiga seu pai, sua mãe, seu mestre ou qualquer pessoa que o supere em conhecimento e idade; pois está dito: «O temor de D'us é o princípio da sabedoria; bom entendimento têm todos os que agem de acordo com ela» (Sal. 111:10).

Aqui não se diz «todos os que aprendem», mas «todos os que agem de acordo com ela», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

4 התורה היא בחי פנימיות

Likkutei Torah explica por que às vezes a Torá parece superior às mitsvot e, outras vezes, as mitsvot parecem superiores à Torá: ambas as coisas são verdadeiras, pois a Torá provém do cérebro (mocha), cuja vantagem é ser a dimensão interior, enquanto as mitsvot provêm do crânio (gulgaltá), a dimensão exterior de um nível mais elevado, Kéter.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו"ת שלח מט, ד. ובאוה"ת פ' שלח ע' תרמח דזה סותר למ"ש בע"ה שכ"ב פ"ה שח"ס למעלה מגלגלתא, וכאן מבאר דגם לגבי בחי מו"ס שייך לומר שיש בחי בגלגלתא שהיא גבוה יותר, ומתרץ שהמאמר כאן מיוסד ע"פ מ"ש בע"ה שער א"א פ"ג דשם מבאר ע"פ הוזהר דבגלגלתא יש בו בחי שלמעלה ממו"ס. ע"ש בארוכה.

5 בגדר — אין זה דרך עו"ע

Iggeres HaKodesh 20 explica que somente o Infinito (Ein Sof), cuja existência provém de Si mesmo e não é causada por algo que O preceda, pode criar algo a partir do nada absoluto, e não pelo modo de causa e efeito.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ ובליקוט פירושם — היטריק שם.

PARÁGRAFO 3

6 מאין תמצא

“E a sabedoria (Chochmá), onde (me'ayin) poderá ser encontrada?” A Chassidut interpreta me'ayin como “de ayin (nada)”: Chochmá emerge de uma fonte que a transcende, aqui identificada como sovev kol almin.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

7 מתחלה הי' אור א"ס ב"ה ממלא את כל החלל

O discurso começa com o início de Otzros Chaim: quando surgiu na vontade de D'us emanar, Ele contraiu a Si mesmo dentro de Sua luz, deixando um espaço no qual todos os mundos se encontram, enquanto a Luz Infinita o circunda igualmente por todos os lados.

A NOTA DA KEHOT

אוצ"ח בתחלתו. וראה בלקו"ת ד"ה להבין מ"ש באוצ"ח בהוספות לויקרא נא, ב. ובד"ה וירד ה' על הר סיני תרמ"ג.

PARÁGRAFO 5

8 בדבר ה' שמים נעשו

“Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” Este é o fundamento da objeção de que os céus foram feitos por meio da fala divina.

Psalms 33:6 ר"ג: וְהַיָּלִים לִיג:

בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צָבָאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

9 ובע"מ נבה"ע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ה.

10 יהי אור

“E D'us disse: ‘Haja luz’, e houve luz”: a primeira das expressões da criação, citada como exemplo das combinações de letras da fala divina.

בראשית א': ג' Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 יהי רקיע

“Haja um firmamento no meio das águas”: a expressão que trouxe o firmamento à existência, apresentada aqui duas vezes como exemplo da criação física por meio da fala.

בראשית א': ו' Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְכַדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 תדשא הארץ

“Que a terra faça brotar vegetação”: outra expressão por meio da qual coisas físicas vieram à existência.

בראשית א': י"א Genesis 1:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֹשֶׂב מְזִרִיעַ וְרֹעַ עֵץ פָּרִי עֵשֶׂה פָּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר יִרְעוּ־בּוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

E D'us disse: «Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

13 דבר ה' ורוח פיו

“A palavra de D'us” e “o sopro de Sua boca”, no versículo, são entendidos como a fala divina e o sopro que a transmite, os quais pertencem à luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

Psalms 33:6 ר"ג: וְהַיָּלִים לִיג:

בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צָבָאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 הקדמה אחת . . בחכמה עשית

A nota diz que toda esta passagem, desde a primeira introdução até “Tu fizeste todos eles com sabedoria” (parágrafo 13), é citada em Or HaTorah sobre Megillas Esther e remete a discussões adicionais em Or HaTorah sobre Balak e no volume Inyanim.

A NOTA DA KEHOT

מוכח באוה"ת מג"א ע' ער. וראה באוה"ת פ' בלק ע' תתקפד. ענינים ע' קד. רב.

15 על גליון תו"א מחסיד

Uma glosa chassídica à margem de Torah Ohr remete a este discurso, que afirma que o pensamento e a fala do Alto estão no nível de memalê kol almin.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת דברים ד' ס"ח ב' ס"ט א' בד"ה שבת שבתון המחשבה והדיבור שלמעלה הן בבחי' ממכ"ע ע"ש אות א'.

16 הא' היא בבחי' א"ס ממש

Ali, esta primeira emanção é “a emanção do pensamento primordial, ‘Reinarei’, que é a Malchut do Infinito, o sovev geral e makif sobre toda a cadeia descendente”.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרס"ו ע' קסב: “והיינו ההמשכה דבחי' מחה"ק דאנא אמלוך שזהו בחי' מלכות דא"ס שהוא בחי' סובב ומקיף הכללי על כללות ההשתל"ש, ע"ש. וראה בד"ה חביבין ישראל תרע"ו (בסה"מ תער"ב-עו) ע' קז.

PARÁGRAFO 7

17 והב' בבחי' גבול ומדה

A nota remete a Or HaTorah sobre Balak e ao volume Inyanim.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בלק ע' תתקפד ובענינים ע' רב. בסה"מ תרס"ו ע' קסב “והיינו בחי' הקו וחוט הנמשך מאור א"ס שהוא המשכה שבבחי' גבול ומדה להיות בבחי' או"פ בעולמות שתיישוב בבחי' פנימיות בכלים דע"ס כו' שא"א שיקבלו האור שבבחי' א"ס כ"א כאשר בא בבחי' מדה וגבול שזהו בחי' הקו כו", ע"ש. “ולפמ"ש בהביאור דיביאו לבוש מלי דהקו הוא בחי' גבול, יקשה לכאורה הלא האור מעין המאור כו', ויובן עפמ"ש בד"ה או"א"ס למה נק' א"ס בהג"ה שם אות ה' ד"ה וידעת היום תרמ"ז ע' מד. וכנראה הכוונה להנדפס באוה"ת ענינים ע' קע. ובד"ה מהרה ישמע תרנ"ב ע' פב כי שזהו לפי שיטת

הפרדס בענין או"כ בשער עצמות וכלים פ"ד. ובסה"מ תרמ"ו-י' ע' שצו מעיר "וממ"ש בהביאור דהגבול של הקו הוא ע"י הצמצום, נראה שלא נאמר שהקו הוא בחי' כח הגבול שבא"ס, אלא הוא ג"כ בחי' בבע"ג אלא שנתצמצם עד שנמשך רק בדרך קו שיאיר ויומשך רק לפי ערך המקבלים ומתלבש בתוכן בפנימיותן להחיותן בגילוי כח" ע"ש.

PARÁGRAFO 9

18

שאיין הפי' סוכ"ע

Tanya, capítulo 48, explica que sovev não significa rodear por cima em sentido espacial, pois o espaço não se aplica ao espiritual: uma influência apreendida pelos mundos é considerada "revestida" neles, enquanto aquela que permanece oculta deles é chamada de "circundante" (sovev).

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק מח (סו, ב).

PARÁGRAFO 10

19

מלכות — ורצון עליון זה . . נמשך החיות כח

Pergunta como "a força vital é transmitida dessa maneira", o que implica divisões, pode se harmonizar com sovev, que não tem divisões e dá vida a todos igualmente; as divisões pertencem à força vital revelada de memalê. Responde que cada "algo" vem à existência a partir de sovev, tanto o algo emanado de Atsilut quanto o algo criado dos mundos inferiores, de modo que diante de sovev Atsilut e Assiá são iguais.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה ומקנה רב תר"ן ע' שעח מוסיף: "(משמע מזה שיש התחלקות בהחיות, והלא בבחי' סוכ"ע אין התחלקות וכמ"ש אח"כ והוא המח" את כל העולמות בשוה והוא החיות בעולם והתחלקות שייך בהחיות בגילוי שמצד ממכ"ע דהיינו ההמשכה בבחי' גבול המבואר שם. וי"ל דהנה התהוות היש בכלל הוא מבחי' אוא"ס הסוכ"ע ואף שאינו דומה היש דעשי' להיש דאצי', דהכלים דבי"ע הם בחי' יש ממש שנבראו בדרך יש מאין וכמ"ש באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי חד משא"כ הכלים דאצי' הם אלקות . . אך מ"מ גם הכלים דאצי' הם בחי' יש . . ולזאת אצי' ועשי' שוים קמי' ית' דשניהם הם בחי' יש והוא יש הנאצל ויש הנברא, והתהוותם הוא מבחי' אוא"ס הסוכ"ע כולם בהשוואה אחת שאין ערוך ביניהם לגבי בחי' אוא"ס הסוכ"ע כלל כו", ע"ש. ובד"ה קרוב ה' תרס"ח כ': "והוא בחי' אוא"ס הסוכ"ע שאינו בגדר התלבשו' בעולמות וע"ה שהוא נמצא בכ"מ ולית אתר פנוי מיני' כלל . . אך זהו לא בבחי' התלבשות ותפיסא בהם דהגם שנמצא בכ"מ מ"מ אין האור מורגש כלל בנבראים". ובאוה"ת דרושים למגילת אסתר ע' ער ז"ל: "ופי' בחי' האי בחי' רצה"ע רדכ"ר ורצון עליון זה הוא המח" ממש את כל העולמות בשוה בבחי' מקיף וסוכ"ע, ובחי' הב' זהו"ע הקו"ה שהי' ע"י הצמצום ומקו"פ שהוא הסתלקות בחי' א"ס שלא להיות בגילוי בחי' א"ס אלא בבחי' גבול ומדה והוא ראשית הגילוי בחכמה" עכ"ל שם.

20

והוא המח" את כל העולמות בשוה

Explica que "como assim surgiu em Sua vontade, a força vital é transmitida dessa maneira" se refere à luz interior, enquanto "ela dá vida a todos os mundos igualmente" se refere à Luz Infinita que circunda todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה תקעו תר"ן ע' שפ' "הכוונה במ"ש . . כי מחמת שעלה ברצונו כך נמשך החיות כך ר"ל על בחי' האו"פ ומ"ש והוא המח" כולם בהשוואה זהו קאי על בחי' אוא"ס הסוכ"ע".

PARÁGRAFO 11

21

למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם

"Por que as nações deveriam dizer: 'Onde está, agora, o seu D'us?'" O Alter Rebe entende a pergunta como uma descrição de D'us como um "Onde?" oculto, apreendido apenas nos mundos superiores.

Psalms 115:2: ב"ו: תהילים

לְמָה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵי־הָנָא אֱלֹהֵיהֶם:

Por que diriam as nações: «Onde está agora o seu D'us?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קטו, ב.

22

כל אשר חפץ ה' עשה

"Tudo o que D'us desejou, fez, nos céus e na terra, nos mares e em todas as profundezas." O Alter Rebe cita isso para mostrar que o desejo divino alcança igualmente todos os níveis, até as profundezas.

Psalms 135:6: ו' תהילים קל"ה

כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמַיִם וּכְלִי־תְהוֹמוֹת:

Tudo o que D'us quis, Ele fez nos céus e na terra, nos mares e em todos os abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלה, ו.

23

כל אשר חפץ עשה

O versículo seguinte responde: "Nosso D'us está nos céus; tudo o que Ele desejou, fez." Tudo, tanto o que está no alto quanto o que está embaixo, foi feito por Seu desejo.

Psalms 115:3: ג' תהילים קט"ו

וְאֵלֵינוּ בַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה:

Mas o nosso D'us está nos céus; tudo o que Lhe agrada, Ele faz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

24

נושא עון ועובר על פשע

"Quem é um D'us como Tu, que perdoo a iniquidade e passa por cima da transgressão..." O Alter Rebe apresenta essas palavras como um nome da Vontade Suprema em seu estado infinito.

Micah 7:18: ז' מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־יִחָזֵק לְעַד אַפּוֹ כִּי־יִחָפֵץ הָסֵד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoo a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança?

Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 הי' ממשיך רבוא רבבות ספי'

Segundo a nota, Or HaTorah explica ali como a vontade infinita faria surgir miríades sobre miríades de Sefirot.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ענינים ע' קסה מבאר זה.

PARÁGRAFO 13

26 ומה שנאצלו י"ס

A nota diz que esta passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שלח ע' תצד.

27 ע"פ צמצום ומקום פנוי

A primeira impressão de Torah Ohr também traz ע"פ ("por meio de") tsimtsum, como aqui.

A NOTA DA KEHOT

"כן הוא גם בדפוס הראשון ע"פ". אבל ראה ד"ה יביאו לכוש שבשערי אורה פפ"ד (וכן לקמן בדרוש זה בתור"א): "ע"פ". לקוטי שיחות ח"ו ע' 41 הערה 18.

28 בבחי' הקו . . בחי' גבול ומדה

Afirma que isso segue a opinião do Pardes, segundo a qual a luz também possui Chochmá e Chessed.

A NOTA DA KEHOT

בהביאור לפתח אליהו שבתור"א לכ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע תרנ"ח כ' שוהו לשיטת הפרדס שגם בהאור שייך חכמה וחסד. וכ"ה בד"ה מהרה ישמע תרנ"ב ע' פב שוהו לפי שיטת הפרדס בענין או"י בשער עצמות וכלים פ"ד. ובד"ה אדם כי יקריב תרס"ו ע' קצד, שזה ע"פ דעת העה"ק והפרדס שבאורות יש ג"כ ע"ס כו', אמנם ברוב הדרושים מבואר שהקו הוא ג"כ המשכה שבבחי' בלי גבול, והיינו דשרשו הוא מבחי' או"י הבלתי בע"ג והוא מעין המאור שהוא ג"כ בבחי' א"ס, ע"ש. בסה"מ תרס"ה ע' רס מציינ לכן.

29 שהוא הסתלקות . . אלא בחי' גבול ומדה

A nota remete a estes lugares a propósito destas palavras.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ז ד"ה והי' ה' לי. אוה"ת ענינים ע' קנו.

30 והיא ראשית הגלוי בחכמה

A nota remete ao final deste maamar.

A NOTA DA KEHOT

ראה סד"ה החדש הזה תרס"ו. ובלקו"ש ח"ו ע' 41 ד"ה. ה' אז דער גילוי וואס קומט אין חכמה איז געקומען דורך א צמצום."

31 וכולם בחכמה עשית

"Quão numerosas são Tuas obras, D'us! Fizeste todas com sabedoria." O Alter Rebe cita este versículo para mostrar que a sabedoria, a primeira revelação atraída através do kav, está presente em tudo o que foi criado.

Psalms 104:24 כ"ד:104 תהלים ק"ד

מה' רבו מעשיך ה' כלם ב'חכמה עשית מ'ל'א ה'א'רץ ה'נ'ינך:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 אשר יצר את האדם בחכמה

A bênção recitada após fazer as necessidades: "Que formou o homem com sabedoria e criou nele muitas aberturas e cavidades." É o exemplo do Alter Rebe da sabedoria incorporada ao corpo, que a anatomia estuda.

Berakhot 60b:1 ברכות סי ב:א'

... "שמרוני שמרוני, עזרוני עזרוני, סמכוני סמכוני, המתינו לי המתינו לי עד שאכנס ואצא, שכן דרכן של בני אדם". כי נפיק, אומר: "פרוך ... אשר יצר את האדם ב'חכמה, וברא בו נקבים נקבים, חללים חללים, גלוי ודודי לפני כסא כבודך שאם יפתח אחד מהם או אם יסתם אחד מהם אי אפשר לעמוד לפניך".

Quem entra numa latrina diz: «Sede honrados, seres honrados e santos que servis ao D'us Altíssimo. Dai glória ao D'us de Israel; deixai-me enquanto entro e faço o que devo, e então voltarei a vós». Abaiê disse: Que ninguém fale assim, para que não o abandonem e se retirem; diga, antes: «Guardai-me, guardai-me; ajudai-me, ajudai-me; amparai-me, amparai-me; esperai-me, esperai-me até que eu entre e saia, pois esse é o costume dos seres humanos». Ao sair, diz: «Bendito... que formaste o homem com sabedoria e criaste nele numerosos orifícios e cavidades. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

33 נתוח האברים שהוא ע"פ חכמת הנתוח וכן חכמת התכונה

A passagem citada pela nota compara as ciências: "como a ciência da medicina; e a ciência da astronomia é mais refinada, e a ciência natural é mista."

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"א במדבר כרך ג ע' איתפט שכי "כחכמת הרפואה וחכמת התכונה הוא יותר מוברר וחכמת הטבעית מעורב" ע"ש. וראה מאמרי אדה"א הקצרים ע' תפ.

PARÁGRAFO 14

34 למעלה עד אין קץ

A nota remete àquele trecho, sobre estas palavras.

A NOTA DA KEHOT

ראה בתורת שמואל תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' תנט.

35 עד פה תבא

As palavras de D'us que estabelecem um limite para o mar: "Até aqui chegarás, e não mais adiante." O Alter Rebe emprega a expressão para o recipiente que estabelece o limite de Chochmá.

Job 38:11 י"א:38 איוב

ואמר עד'פה תבוא ולא תסיף ופא'י'שית ב'גאון ג'ל'יך:

E disseste: «Até aqui chegarás, e não mais adiante; aqui se deterão as tuas ondas altivas»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 הגבלת כלי הוא מחמת אוא"ס הסוכ"ע שלא בדרך הקו וחוט

A nota remete àquele trecho sobre o limite do recipiente provir de sovev, e não do kav.

A NOTA DA KEHOT

ראה בביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ פ' בלק ע' תקג. וראה בד"ה אדם כי יקריב תרס"ו ע' קצד.

PARÁGRAFO 15**37 שהכלי נעשה מהכאת או"מ באו"פ**

A nota aponta para essa passagem sobre o recipiente formado pelo choque da luz circundante contra a luz interior.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרכ"ז (אותיות מרובעות) ע' תנה. סה"מ תעריב ח"א ע' קטז מציין לכהן. ראה גם באוה"ת תצוה ע' איתרה וע' איתרכו. מג"א (הוצאת תש"נ) ע' קד.

PARÁGRAFO 16**38 בדבר ה' שמים נעשו**

“Pela palavra de D'us foram feitos os céus.” O Alter Rebe responde agora à objeção levantada a partir deste versículo: a fala divina cria, mas pelo poder da luz que circunda.

Psalms 33:6 ר"ג: תהילים

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 ובע"מ נברא העולם

“Com dez enunciados o mundo foi criado.” O Alter Rebe afirma que os céus, a terra e toda a sua hoste foram criados a partir das próprias letras desses enunciados.

Pirkei Avot 5:1 א"ה: משנה אבות

פעשה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקמיז את העולם שנברא בעשה מאמרות:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40 השמים והארץ וכל צבאם

“Os céus e a terra foram concluídos, e toda a sua hoste.” O texto usa a expressão do versículo para designar toda a

criação física que veio à existência por meio dos Dez Enunciados.

בראשית ב':א-1: Genesis

ויכלו השמים והארץ וכל-צבאם:

E foram concluídos o céu e a terra, e todo o seu exército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17**41 עד פה תבא**

“Até aqui virás, e não mais além”, dito a respeito do limite do mar. Aqui, descreve o recipiente que limita Chochmá.

איוב ל"ח: י"א-11: Job

ואמר עד-פה תבוא ולא תסיף ופא-ישית בגאון גלית:

E disseste: «Até aqui chegarás, e não mais adiante; aqui se deterão as tuas ondas altivas?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18**42 פני שור**

Na visão da Carruagem de Ezequiel, cada ser vivente tem o rosto de um homem, de um leão, de um boi e de uma águia. O Alter Rebe diz que a alma de um animal puro provém do rosto do boi.

יחזקאל א': י"ז-10: Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלה-הימין לארבעתם ופני-שור מהשמאול לארבעתן ופני-נשר לארבעתן:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 גמל ארנבת שפן

A parashá Shemini proíbe quatro animais que possuem apenas um sinal de animal casher: o camelo, o hírax e a lebre, que ruminam, mas não têm os cascos fendidos, e o porco, que tem os cascos fendidos, mas não rumina. O Alter Rebe menciona três deles, acrescentando “etc.”, como os animais proibidos cujas almas provêm da “Carruagem” da parashá Shemini.

ויקרא י"א: ד-7-4: Leviticus

אך את-זה לא תאכלו ממעלי הגרה וממפרסי הפרסה את-הגמל כי מעלה גרה הוא ופרסה איננו מפרס טמא הוא לכם: ואת-השפן כי מעלה גרה הוא ופרסה לא יפרס טמא הוא לכם: ואת-הארנבת כי מעלת גרה הוא ופרסה לא הפרסה טמאה הוא לכם: ואת-החזיר כי מפרס פרסה הוא ושסע שסע פרסה והוא גרה לא-יגר טמא הוא לכם:

Todavia, dentre os que ruminam ou têm a unha fendida, não comereis estes: o camelo, porque rumina, mas não tem a unha fendida; será impuro para vós. E o hírax, porque rumina, mas não tem a unha fendida; será impuro para vós. E a lebre, porque rumina, mas não tem a unha fendida; será im-

pura para vós. E o porco, porque tem a unha fendida, dividida em duas, mas não ruma; será impuro para vós.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 שו"ה גמל — אלא בבחי' הנפש בלבד

Igueret HaKodesh 20 afirma que, por mais numerosos que sejam os tsimtsumim, a cadeia descendente dos níveis espirituais, mesmo a dos anjos, não pode produzir matéria grosseira como a terra; ela produz somente o espírito do animal, proveniente da "face do boi".

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ. אוה"ת ענינים ע' קבו ושם מציין ללקו"ת ואתחנן ב, ב. וראה אוה"ת ואתחנן ע' רכז.

PARÁGRAFO 19

45 אין לך עשב

A nota diz que a fonte desta afirmação foi indicada acima, em 8d.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

46 אין לך עשב

Ensino do Rabi Shimon: "Não há erva que não tenha um mazal no firmamento que a golpeie e lhe diga: 'Cresce!'" O Alter Rebe cita esse ensinamento a respeito da fonte espiritual da força de crescimento de uma planta, distinta de sua substância física.

בראשית רבה י"ו:6 Bereshit Rabbah

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקה. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeie e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o teu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

47 אבל האתרוג עצמו

A nota remete ali quanto ao próprio etrog.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שמע"צ ע' אתשפב. ד"ה בראשית ברא תרנ"ה ע' טז.

48 ע"י האתרוג גשמי יעורר למעלה מעלה מאד

O ensaio explica que a força vital do etrog provém da essência dos recipientes de Atsilut, que são divindade; assim, quem o segura e o agita conforme determina a lei apreende essa própria força vital.

A NOTA DA KEHOT

ראה קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנו, ב).

PARÁGRAFO 20

49 וא"ת א"כ איך נתהוו

Or HaTorah cita esta passagem e comenta que a analogia da erva e de seu mazal talvez se aplique aqui: a erva não está no nível do mazal, e a influência se torna tão física somente por meio da erva, que cresce a partir da força de crescimento da terra; da mesma forma, a luz divina que cria as câmaras das kelipot nogah passa pelas letras dos recipientes quebrados.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת סידור ע' קנה ומציין ע"ז "ואפשר ע"ז יצדק המשל כמו גידול העשב מהמזל שברקיע והרי העשב אינו מערך המזל, ולכן שיתגשם ההשפעה כ"כ הוא ע"י אמצעות העשב שנגדל מכה הצומח אשר בארץ, וכך המשכת אלקות שיכראו היכולות ק"נ הוא ע"י אמצעות האותיות דשבה"כ כו"י, ע"ש.

50 אין רע יורד מלמעלה

O ensinamento do Rabi Chanina: "Nenhuma coisa má desce do Alto." O Alter Rebe o utiliza para aguçar a pergunta: se a existência física provém de sovev kol almin, como podem existir coisas físicas impuras?

בראשית רבה נ"א:3 Bereshit Rabbah

גפרית ואש הה"ד (תהלים יא) ימטר על רשעים פחים אש וגפרית וגו' פחים גומרים ומצדין אש וגפרית א"ר יודן מפני מה אדם מריח ריח גפרית ונפשו סולדת עליו למה שהיא יודעת שהיא נידונה בה לע"ל שנאמר מנת כוסם ר' ישמעאל בר נחמן משום ר' יונתן כפילי פיטרין לאחר המרחץ א"ר חנינא אין דבר רע יורד מלמעלה אתיבון והכתיב (תהלים קמח) אש וברד שלג וקיסור אמר להם רוח סערה היא שהיא עושה דברו מילתא דר"ש בן לקיש פליגא אהא דא"ר חנינא בן פזי (דברים כח) יפתח ה' לך את אוצרו הטוב ...

«Enxofre e fogo» — eis o que está escrito: «Fará chover sobre os ímpios brasas ardentes [paḥim], fogo e enxofre...» (Salomos 11:6). «Paḥim» — significa tanto brasas quanto armadilhas. «Fogo e enxofre» — por que, quando uma pessoa sente o cheiro de enxofre, sua alma fica inquieta? Porque sabe que, no futuro, será sentenciada a isso, como está declarado: «[Fogo e enxofre...] será o quinhão do teu cálice [menat kosam]» (Salomos 11:6). Rabi Ishmael bar Naḥman, em nome de Rabi Yonatan: como uma taça [kos] de bebida de ervas [que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר נא, ה. אגה"ק סי' יא. ראה לעיל לב, א.

PARÁGRAFO 21

51 ע"פ חילופים ותמורות

O capítulo 1 explica que as criaturas não mencionadas nos Dez Enunciados, como uma pedra, recebem deles sua força vital por meio de letras trocadas e permutadas nos 231 portais, descendo passo a passo até que a força vital seja contraída o suficiente para revestir-se em cada criatura específica.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 1:7-8 Tanya, Sha'ar HaYichud

וכן בכל הנבראים שבעולם, השמות שנקראים בהם בלשון הקדש - הן אותיות הדבור, המשתלשלות ממדרגה למדרגה מעשרה מאמרות שבתורה, על ידי חילופים ותמורות האותיות בל"א שונים, עד שפגיעות ומתלבשות באותו נברא להחיותו. לפי שאין פרטי הנבראים יכולים לקבל חיותם מעשרה מאמרות עצמן שבתורה, שהחיות הנמשך מהן עצמן - גדול מאד מבחינת הנבראים פרטיים, ואין כח בהם לקבל החיות, אלא על ידי שיוך ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"א וי"א ובליקוט פירושם שם.

52 שאור הסובב נותן בו כח ועוז

Iggeres HaKodesh 20 emprega as mesmas palavras: a Luz Infinita que circunda igualmente os quatro mundos iluminados o kav interior por meio dos recipientes das dez Sefirot de Beria, Yetsirah e Assiah e, ao brilhar dentro dos recipientes, confere-lhes "poder e força" para criar algo a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קלא, ב).

PARÁGRAFO 22

53 פ' קדש

A primeira das seções escritas nos tefilin, que começa com "Santifica para Mim todo primogênito". O Alter Rebe a associa ao intelecto de Chochmá.

שמות י"ג:א-י"ד Exodus 13:1-10

54 וזו מעלה יתירה בדברים הגשמיים מבח"ע

Or HaTorah infere: "Conclui-se disso que o poder e a essência da Chochmá, em relação ao kav e ao chut, não são denominados algo a partir do nada", e discute o assunto ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בלק ע' תתקפד, ובענינים ע' רב "נשמע מזה שכח ומהות החכמה לגבי הקו וחוט אין נק' יש מאין". ראה שם בארוכה.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/megillas-esther/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak